

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни українською мовою/англійською мовою	1-B11-035-3-8 Переклад науково-технічної інформації / Scientific Literature Translation
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	B11 Філологія /035 Філологія ОП «Англійська та друга західноєвропейська мови та літератури»
Кафедра	англійської філології
П.І.П. НПП (за можливості)	доц. Конопелькіна О. О.
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Курс, семестр (в якому буде викладатись)	Курс: 3-4. Семестр: непарний.
Мова викладання	Англійська, українська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Володіння середнім рівнем знання англійської мови; основні уявлення про будову та закономірність лексичної системи мови, буди ознайомленим з термінологією та методами дослідження.
Чому це цікаво/треба вивчати	Студент матиме можливість закріплення навичок і умінь, необхідних для перекладу спеціальних текстів різноманітної тематики з англійської та на англійську мову, удосконалення вміннь і навичок практичного володіння англійською мовою в усній і письмовій формі, використання іноземної мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.
Перелік тем з дисципліни	Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Тема 2. Переклад спеціальної літератури Тема 3. Основні риси і особливості стилю науково-технічних текстів Тема 4. Текст-типологічна класифікація перекладів Тема 5. Лексичні проблеми галузевого перекладу Тема 6. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі Тема 7. Лексичні основи науково-технічних текстів Тема 8. Граматичні основи науково-технічних текстів Тема 9. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Структурно-семантичні особливості термінів Тема 10. Основні способи і прийоми перекладу термінів Тема 11. Передача власних імен та назв при перекладі Тема 12. Мовні паралелі та проблема «хибних друзів перекладача». Тема 13. Практика перекладу науково-технічної літератури. Тема 14. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів Тема 15. Переклад фахових текстів із галузі комп'ютерних наук Тема 16. Перекладознавчий аналіз оригіналів і перекладів науково-технічних текстів. Тема 17. Техніка роботи з лексикографічними джерелами Тема 18. Основи редагування перекладів науково-технічних текстів різних галузей науки і техніки Тема 19. Переклад фахових текстів із галузі економіки
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Здатність бути критичним і самокритичним; здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел, до абстрактного мислення, аналізу й синтезу.

Очікувані результати навчання)	Студент повинен вміти дійснювати переклад науково-технічної інформації з англійської мови на українську й навпаки; використовувати англійську мову в різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; виконувати перекладознавчий аналіз оригіналів і перекладів науково-технічних текстів.
Інформаційне забезпечення	https://www.acronymfinder.com http://interbank.kiev.ua.clearwebstats.com http://europa.dovidka.com.ua/m.html https://helendoron.ua/transliteration/
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів/ Мінімальна кількість здобувачів (для мовних та творчих дисциплін, за необхідності)	Необмежена кількість

Декан факультету

Ірина ПОПОВА